

СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ В АНТРОПОНИМИЧЕСКИХ ФОРМУЛАХ РУССКОГО И ФИНСКОГО ЯЗЫКОВ И ИХ УЧЕТ В ПРЕПОДАВАНИИ РКИ В ФИННОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Работа представлена кафедрой межкультурной коммуникации РГПУ им. А. И. Герцена.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор И. П. Лысакова

В статье дан сравнительный анализ, выявлены особенности структуры антропонимической формулы, употребления антропонимов в русской и финской культурах, выделены ключевые моменты в преподавании данной темы финноязычной аудитории.

Ключевые слова: *антропонимическая формула, антропонимы, имя, русский язык, русский как иностранный, финский язык.*

SIMILARITIES AND DIFFERENCES IN ANTHROPONYMIC FORMULAS OF THE RUSSIAN AND FINNISH LANGUAGES AND THEIR CONSIDERATION IN TEACHING RUSSIAN TO A FINNISH-SPEAKING AUDIENCE

The article presents a comparative analysis and identifies peculiarities in the structure of anthroponymic formulas and anthroponyms' usage in Russian and Finnish cultures. The key issues in teaching this subject to a Finnish-speaking audience are highlighted.

Key words: *anthroponymic formula, anthroponyms, name, Russian language, Russian as a foreign language, Finnish language.*

В культуре любого этноса каждый человек имеет имя – специальное слово, данное ему, чтобы выделить из множества других людей. Личное имя человека (антропоним) изучает антропонимика.

Антропонимика (*греч.* anthropos – человек, опута – имя) как наука появилась в 60–70-е гг. XX в. Она изучает всю информацию, связанную с именем собственным: происхождение, эволюцию, закономерности использования и другие аспекты.

Имя индивидуума – это целая летопись. По нему можно проследить историю, географию, социолингвистические параметры семьи и целого рода.

Проблемами антропонимики занимались такие известные ученые, как А. А. Реформатский, Н. А. Петровский, Н. М. Тупиков, В. К. Чичагов, Л. В. Успенский, Н. К. Фролов и др. Вопросы стилистики личного имени в культуре народа затрагивали в своих трудах Н. И. Формановская, А. В. Суперанская, Ю. Е. Прохоров и др.

Как правило, в учебных пособиях по русскому языку как иностранному есть главы, посвященные грамотному использованию той или иной формы русского имени. Антропонимы разных культур отличаются структурой, формой, стилистикой, нормой, лакунами и другими характеристиками. При обучении финнов русскому языку как иностранному необходимо учитывать особенности русских антропонимов и сравнивать их с финскими.

Определенный порядок следования антропонимов, с помощью которого осуществляется идентификация личности называется антро-

понимической формулой [2, с. 35]. В русском языке антропонимическая формула состоит из фамилии, имени, отчества; в финском – из фамилии и нескольких (2–3) имен.

Разберем отдельные компоненты антропонимической формулы в русском и финском языках.

Фамилия. Фамилия – наследственное родовое имя, указывающее на принадлежность человека к одному роду, ведущему начало от общего предка, или в более узком понимании – к одной семье.

Русские фамилии, как правило, образованы от отчества: *Иванов* от Иванович, от прозвища: *Волков* от Волка, от названия местности: *Белозерский* от Белого озера.

В финском языке большинство фамилий связано с природой: *Virtanen* (virta – речной поток), *Nieminen* (niemi – полуостров, мыс), *Järvinen* (järvi – озеро), *Karhunen* (karhu – медведь), *Repo* (gero – лиса).

Русские фамилии, в отличие от финских, изменяются по родам: *Владимир Путин – Людмила Путина*.

В русском и в финском речевом этикете в разных ситуациях использование фамилий возможно только с добавлением слов: *господин, товарищ, гражданин* в русском и *herra, ruova* – в финском языке.

Гражданин Волков, Ваша очередь!

No, herra Huuryläinen, ehkä me sovimme asiasta. (Ну, господин Хюрюляйнен, по-моему, мы договорились). (Leena Krohn. Ihmisten vaatteissa *).

По словам Н. И. Формановской, в русском языке обращение по фамилии «является сти-

листически сниженным, оно принято в школьной и студенческой среде (скорее нейтрально) или между коллегами в фамильно-сниженной тональности» [5, с. 209]:

– *Малинин!* – сказал я шепотом. – *Слушай меня, Малинин!.. – От волнения я чуть было не задохнулся. – Слушай!* (В. Медведев. Баранкин, будь человеком! С. 25)

В финской речевой культуре обращение по фамилии имеет близкое значение. Так, финский исследователь М. Вилппула отмечает, что таким образом «мальчики подчеркивают собственную мужественность: основная форма обращения в армии – фамилия» [6, с. 249].

Hei, Karhunen, mennäänkö tänään elokuviin? (Эй, Кархунен, пошли в кино).

Кроме того, в обеих культурах обращение по фамилии может выражать недовольство адресанта адресатом:

– *Эх, Малеев, Малеев!* – сказала Ольга Николаевна. – *Вот и видно, что ты за лето даже в руки книжку не брал!*

Это моя фамилия Малеев. Ольга Николаевна, когда сердится, всегда меня по фамилии называет, а когда не сердится, то зовет просто Витя. (Н. Носов. Витя Малеев в школе и дома. С. 9)

Turunen, älä viitti, mä en jaksa enää. (Турунен, не говори ерунды, я больше не могу).

Имя. В русском языке есть официальная, сокращенная, уменьшительно-ласкательная, пренебрежительно-фамилярная и звательная формы личного имени [3, с. 21].

Официальная форма имени – это форма имени, записанная в паспорте: *Петр, Елена*. А. Г. Балакай в «Словаре русского речевого этикета» отмечает: «Полное имя в обращении употребляется сравнительно редко, в основном ко взрослым при разговоре на серьезную тему» [1, с. 221]: *Скажите, пожалуйста, Елена, как результаты Вашего исследования можно использовать на практике?*

В финском языке полное имя является нейтральным и используется как при обращении к вышестоящему лицу: *Huomenta Esko. Tässä on kaikki tarvittavat paperit ja laskut.* (Доброе утро, Эско. Тут все необходимые бумаги и счета), так и при общении близких людей:

Sano isällesi terveisiä, Leena! (Передай привет папе, Леена!)

Сокращенная форма имени – стилистически-нейтральная форма обращения, создающаяся на базе официальной формы имени: *Василий – Вася, Татьяна – Таня*. А. В. Суперанская отмечает, что сокращенные имена «сложились в быту для повседневного употребления, так как полные имена бывают иногда громоздкими и неудобными при общении в семье, и особенно среди друзей и подростков» [4, с. 127].

Очень приятно! Заходите, Лида, прошу... Извините меня за мой вид. (А. и Б. Стругацкие. Миллион лет до конца света. С. 586.)

В финском языке роль стилистически-нейтрального имени выполняет паспортная форма имени, поэтому в преподавании русского языка как иностранного для финнов необходимо уделить внимание особенностям образования и употребления сокращенного имени.

Уменьшительно-ласкательная форма имени употребляется в непринужденной обстановке при необходимости выразить положительную оценку, любовь, нежность: *Леночка, Колянька*.

Леночка, какая же ты молодец!

Отметим, что такая форма обращения есть и в финском языке. Уменьшительно-ласкательные имена-обращения могут использоваться в любой ситуации, за исключением официальной. Чаще всего уменьшительно-ласкательную форму имени используют родственники и друзья.

Образование уменьшительно-ласкательного имени в русском и финском языках различно. Так, у обоих народов есть имя Анна (Anna): и если русский назовет Анну *Анечкой, Анюткой, Аннушкой*, то финн – *Ansku, Anki, Anssu, Anska*.

Пренебрежительно-фамилярная форма имени образуется с помощью суффикса **-к-** Эта форма имени может:

- быть стилистически-нейтральной в дружеском общении: *Ты понимаешь, Сашка, – сказал он, глядя на меня невидящими глазами, – удивительная история.* (А. и Б. Стругацкие. Понедельник начинается в субботу. С. 354);

- выражать хорошее отношение: *Мой Петя – самый лучший;*

• иметь отрицательную характеристику: *Оставь, Витька! Что за манера – мучить животных?* (А. и Б. Стругацкие. Понедельник начинается в субботу. С. 363)

В финском языке имя с суффиксом **-k-** является одним из уменьшительно-ласкательных: *Eija – Eikka*. Финн, желая образовать уменьшительно-ласкательную форму русского имени по принципу образования финского имени, может оказаться грубым: *Катька, ты такая сегодня красивая!*

Звательная форма имени образуется от сокращенной формы имени и используется исключительно, как обращение: *Саша – Саи, Вера – Вер*.

Саи, иди сюда!

В финском языке звательная форма имени отсутствуют.

Второе имя и puhuttelunimi. В русской культуре каждый человек имеет только одну форму имени. В финской культуре – их несколько (максимум три): *Hanna Maria Mäkitalo*. Как правило, последним становится самое длинное или наиболее фонетически тяжелое имя: *Hanna Maria, Roope Aleksandr*.

Имя (или его уменьшительно-ласкательная форма), которое используют в качестве обращения, называется puhuttelunimi (puhuttelu – обращение, nimi – имя). Зачастую в роли puhuttelunimi в финской культуре выступает первое имя. Но это происходит не всегда. Так, носитель имени может сам выбрать одно из своих имен для обращения. Некоторые в качестве puhuttelunimi могут использовать сразу два имени: *Satu Maija*. Возможна ситуация, когда разные люди используют разные имена для puhuttelunimi, например, девушку по имени *Anne Sinikka* одни будут называть *Anne*, другие – *Sinikka*. В большинстве случаев при знакомстве финн называет только puhuttelunimi. В анкетах возможен отдельный пункт «Puhuttelunimi». Если этого пункта нет, то puhuttelunimi подчеркивается: *Taisto Kalevi Sorsa*.

В русской культуре форма puhuttelunimi отсутствует.

Отчество. Отчество – часть родового имени, которая присваивается ребенку по имени отца. Форма отчества известна еще до рождения ребенка, однако начинает использо-

ваться при обращении к нему по достижении социальной зрелости (если это не шуточное обращение к маленькому ребенку: *Ну, Григорий Алексеевич, пора спать!*).

В русском речевом этикете форма имени-отчества является самой распространенной формой вежливого, уважительного обращения к взрослому человеку: *Виктор Иванович, зайдите, пожалуйста, в бухгалтерию*.

Отметим, что формы отчества в финском языке нет. Иногда в качестве второго имени родители могут использовать имя отца: *Lauri Juhanpoika Virtanen* (Juhanpoika – сын Юхи), однако подобные отчества не имеют того статуса, который имеют русские отчества.

В той ситуации, когда русские будут использовать при общении форму имени-отчества, финны, как правило, употребят только имя. Например, финский подчиненный может сказать своему начальнику: *Markko, voisitko allekirjoittaa tđmđn valtakirjan?* (*Маркко, не мог бы ты подписать эту доверенность?*) В русскоговорящей среде это не принято, так как противоречит правилам речевого этикета.

Обратимся к таблице:

Таблица

Антропонимическая формула в русском и финском языках

Компонент антропонимической формулы	Язык	
	русский	финский
Фамилия	+	+
Имя	+	+
• Полная форма	+	+
• Сокращенная форма	+	-
• Уменьшительно-ласкательная форма	+	+
• Пренебрежительно-фамильярная форма	+	-
• Звательная форма	+	-
Второе имя	-	+
• Puhuttelunimi	-	+
Отчество	+	-

Привнесение в русскую культуру элементов финского речевого этикета при использо-

вании имени в общении с русскоговорящими может привести к коммуникативной неудаче. Например, если финн обратится к преподавателю по имени без отчества (как принято в финноязычной среде): *Михаил* (доктор наук, профессор, 60 лет), *когда можно сдать реферат?*

Таким образом, в обучении данной теме финноязычной аудитории преподаватель русского языка как иностранного должен быть особенно деликатен и учитывать следующие «тонкие» моменты, а именно:

- Русские фамилии, в отличие от финских, изменяются по родам.
- В русском речевом этикете фамилии используются только с добавлением вспомога-

тельных слов (господин и т. д.). Употребление фамилии без таких слов имеет сниженную окраску или выражает недовольство.

- В русском языке существует пять форм личного имени (официальная, сокращенная, уменьшительно-ласкательная, пренебрежительно-фамильярная, звательная). Каждая форма имеет свои способы образования и употребляется в определенной ситуации.

- Важно наличие в русском языке имени-отчества. Это наиболее распространенная форма вежливого обращения.

Эти замечания помогут носителям финской культуры легче войти в речевой контакт, избегая недоразумений, и быстрее адаптироваться в русскоговорящей среде.

ПРИМЕЧАНИЕ

* Все ссылки в скобках приведены на книги: *Krohn Leena. Ihmisten vaatteissa. Jyväskylä: Gummerus Kirjain Oy, 2004. С. 45.* (Здесь и далее перевод автора); *Медведев Б. М. Баранкин, будь человеком! М.: Эксмо, 2008;* *Носов Н. В. Витя Малеев в школе и дома. М.: Самовар, 2008;* *Стругацкие А. и Б. Трудно быть богом. Понедельник начинается в субботу. Пикник на обочине. За миллиард лет до конца света. М.: Terra Fantastica, 2005.*

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Балакай А. Г. Словарь русского речевого этикета. М.: Астель, 2007. 767 с.*
2. *Королева И. А. Деловая письменность как основной источник изучения антропонимической лексики. М.; Смоленск: Смоленский государственный педагогический университет, 2000. 157 с.*
3. *Практическая стилистика русского языка: для учащихся с неродным русским языком: учебное пособие для продвинутого этапа (I-II сертификационные уровни) / [проф. Лысакова И. П. и др.]. М.: Русский язык. Курсы, 2007. 168 с.*
4. *Суперанская А. В., Суслова А. В. О русских именах. СПб.: Авалонь, 2007. 304 с.*
5. *Формановская Н. И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика. М.: ИКАР, 2007. 480 с.*
6. *Vilppula Matti. Kuinka kehtaat sanoo noin ndtin teitin sinuks! Kansanomaisista puhuttelutavoista. Sanalla sanojen. Pakinoitu suomen kielestd. Helsinki: WSOY, 1986. S. 247–251.*

REFERENCES

1. *Balakay A. G. Slovar' russkogo rechevogo etiketa. M.: Astel', 2007. 767 s.*
2. *Koroleva I. A. Delovaya pis'mennost' kak osnovnoy istochnik izucheniya antroponimicheskoy leksiki. M.; Smolensk: Smolenskiy gosudarstvennyy pedagogicheskiy universitet, 2000. 157 s.*
3. *Prakticheskaya stilistika russkogo yazyka: dlya uchaschikh s nerodnym russkim yazykom: ucheb. posobiye dlya prodvnutogo etapa (I–II sertifikatsionnye urovni) / [prof. Lysakova I. P. i dr.]. M.: Russkiy yazyk. Kursy, 2007. 168 s.*
4. *Superanskaya A. V., Suslova A. V. O russkikh imenakh. SPb.: Avalon', 2007. 304 s.*
5. *Formanovskaya N. I. Rechevoye vzaimodeystviye: kommunikatsiya i pragmatika. M.: IKAR, 2007. 480 s.*
6. *Vilppula Matti. Kuinka kehtaat sanoo noin natin teitin sinuks! Kansanomaisista puhuttelutavoista. Sanalla sanojen. Pakinoitu suomen kielesta. Helsinki: WSOY, 1986. S. 247–251.*